

原爆の日と終戦記念日

A-Bomb Day and End of War Memorial Day

日本では8月になると、戦争に関する新聞報道やテレビ番組が急に多くなります。それは、第二次世界大戦末期の 1945 年8月に広島と長崎で原子力爆弾(原爆)が投下されたからです。その直後の8月 15 日、日本は戦争への降伏を発表しました。戦後、日本は連合国軍に占領され、平和主義などを特色とする日本国憲法が 1947 年に施行されました。

In Japan, the month of August is marked by a sudden increase in newspaper reports and TV programs about the war. This is because in August 1945, near the end of World War II, nuclear bombs (A-bombs) were dropped on Hiroshima and Nagasaki. Shortly thereafter, on August 15, Japan announced its surrender. After the war, Japan was occupied by the Allied Forces, and the Constitution of Japan, featuring pacifism and other principles, was enacted in 1947.

8月6日: 広島原爆の日 August 6: Hiroshima Atomic Bomb Day

1945 年8月6日午前8時 15 分、米軍が広島市に原爆を投下しました。世界で初めて、人間が住む場所に核兵器が落とされた瞬間です。この原爆によって約 14 万人がその年のうちに死亡しました(正確な数は分かっていません)。

At 8:15 a.m. on August 6, 1945, the U.S. military dropped an atomic bomb on the city of Hiroshima. This was the moment when nuclear weapons were dropped on a human habitation for the first time in the world. The bomb killed approximately 140,000 people that year (the exact number is not known).

また、生き残った人の中にも、原爆の放射線を浴びて後遺症に苦しんだ人たちや後で亡くなった人たちもたくさんおり、広島市の原爆死没者名簿には 31 万人以上の名前が記されています。

Among the survivors, there were also many who suffered from aftereffects of the radiation from the bombing and many who died later, with more than 310,000 names listed on the Hiroshima City A-bomb casualty list.

このような原爆犠牲者を追悼し平和への誓いを新たにするため、毎年8月6日に広島市で平和記念式典が開かれています。また、その日の夜には、原爆で亡くなった人々の魂を鎮めるため、灯ろう流しも行われます。

To commemorate these A-bomb victims and renew the pledge for peace, the Peace Memorial Ceremony is held every year on August 6 in Hiroshima City. On the evening of that day, a lantern floating ceremony is also held to appease the souls of those who died in the atomic bombing.

8月9日:長崎原爆の日

August 9: Nagasaki Atomic Bombing Day

広島原爆の3日後の8月9日午前 11 時2分、米軍は長崎市でも原爆を投下しました。これによって約 74,000 人が死亡したとされています。長崎市の原爆死没者名簿には 18 万人以上の名前が記載されています。長崎市でも毎年8月9日、平和祈念式典が行われます。

At 11:02 a.m. on August 9, three days after the atomic bombing of Hiroshima, the U.S. military dropped another atomic bomb on Nagasaki City. It is estimated that approximately 74,000 people died as a result of the bombing. More than 180,000 names are listed in Nagasaki City's list of the A-bombed dead. Nagasaki City also holds a Peace Memorial Ceremony on August 9 every year.

8月 15 日:終戦記念日

August 15: End of War Memorial Day

広島と長崎に原爆が落とされた直後の 1945 年8月 14 日、日本政府は連合国の各国に降伏を伝え、翌 15 日、天皇がラジオ放送で日本の降伏を発表しました。8月 15 日は日本で「終戦記念日」とされています。

On August 14, 1945, shortly after the atomic bombings of Hiroshima and Nagasaki, the Japanese government informed the Allied nations of its surrender, and on the following day, August 15, the Emperor of Japan announced Japan's surrender in a radio broadcast. This day came to be marked as “the End of War Memorial Day” in Japan.

日本では8月前半、戦争に関する特集が新聞やテレビでたくさん報道されます。また、この時期には、「火垂るの墓」など、戦争の悲劇をテーマにしたアニメ映画もテレビで放送されることが多いです。これらの報道や放送には、戦争の過ちを振り返り、悲惨な戦争をくり返さないことを誓う目的があります。

During the first half of August in Japan, there are many war-related features in newspapers and on TV. Animated movies such as “Grave of the Fireflies” and other animated films about the tragedy of war are also often broadcast on TV during this period. The purpose of these reports and broadcasts is to reflect on the mistakes of war and pledge not to repeat the tragic war.

未来へつなげる大切なヒント

Important Tips for the Future

マナーを守って、公共交通機関を安全に

Use Public Transit Safely with Mannerly Conduct

皆さんは、普段の通勤などで電車やバスを使っていますか？電車やバスのような
わゆる公共交通機関は、毎日多くの人利用します。多くの人利用すること
ですから、利用する人全員が安心して快適に利用できるよう、日本ではマークやポ
スターなど、あらゆる方法でマナー啓発を行っています。

Do you use trains or buses for your daily commute? Public transit such as trains and
buses are used by many people every day. In order to ensure that everyone can use
them safely and comfortably, Japan has been promoting good manners in every
possible way, such as by means of symbols and posters.

公共交通機関でのマナー Manners on Public Transportation

公共交通機関における、基本的なマナーを見ていきましょう。皆さんは、しっかり守れ
ていますか？

Let's take a look at basic manners on public transportation. Check if you are
observing them!

乗車時のマナー

Manners when boarding

①降りる人を優先する

①Prioritize passengers getting off.

電車やバスが到着したら、すぐに乗ろうとするのではなくまずは降りる人を優先します。また、待っているときは降りる人がスムーズに降りられるよう、ドアの中央はあけておきましょう。

When a train or bus arrives, do not attempt get on immediately, but let people getting off first instead. Also, when waiting onboard, leave the middle of the entrance open so that people can get off smoothly.

②列に並んで待つ ②Wait in line

割り込みをせず、列の後ろに並んで待ちましょう。乗るときはドア付近で立ち止まるのではなく、車内の奥まで進みます。

Do not ever cut the line. Be sure to go to the end of the line and wait. When boarding, do not stop near the entrance, but keep walking inside to the other end.

③かけこみ乗車はしない

③Do not rush onto the train.

いくら急いでいるとしても、危ないので絶対にしないでください。かけこみ乗車をしない為にも、時間には余裕を持ちましょう。

No matter how hurried you are, do not risk the danger of rushing onto the train. Allow plenty of time for your ride so you can avoid rushing.

車内でのマナー

Manners in the car

①携帯電話での通話をしない

①Do not make phone calls.

通話は電車やバスを降りてから、が基本です。

Calling on your phone can basically only be done after you get off the train or bus.

②会話の音量やイヤホンの音漏れに気を付ける

②Be mindful of your voice and earphone sound leaks.

友だちとの会話や音楽を聴くことはもちろん自由ですが、うるさくなり過ぎないように音量には十分気を付けましょう。

You are of course free to talk with friends and listen to music, but be careful about how loud you are so that it does not become too noisy.

③飲食は控える

③Refrain from eating and drinking

電車によっては特別車両など、飲食出来る場合もありますが、そうでない限りは匂いが気になる人もいますので避けましょう。

Some trains, such as special trains, allow eating and drinking, but unless this is the case, avoid eating and drinking, as some people may be bothered by the smell.

④床に座らない ④Do not sit on the floor.

いくら座席が空いていなくても、座りたいからと床に座ることは邪魔になり危険です。見栄えも良くないのでやめましょう。

Even if there are no seats available, sitting on the floor, even if you want to, is dangerous and obstructive. It is also not a good look, so try to avoid it.

⑤席はつめて座る ⑤Sit compactly

より多くの方が座れるよう、席は一人に対し一席が基本です。荷物を置いたり足を投げ出したりしないようにしましょう。

The basic rule is to have one seat per person so that as many people as possible can sit down. Do not put your luggage on the seats or throw your legs out.

公共交通機関でよく見かけるマーク

Signs commonly seen on public transit

次に、公共交通機関内でよく見かけるマークを紹介します。皆さんも一度は目にしたことがあるのではないのでしょうか。

Let us next look at some signs commonly seen on public transit. You have probably seen them at least once.

①優先席 ①Priority seating

高齢者や妊婦さん、小さな子ども連れの人、身体が不自由な人など身体的に席を必要とする人が優先的に座ることが出来る席のことです。

Priority seats are reserved for the elderly, pregnant women, people with small children, people with physical disabilities, and other people requiring a seat.

②マタニティマーク ②Maternity mark

妊婦さんが身に着けているマークです。妊娠初期の段階で外見からは判断しにくい場合もあるので、周囲に妊婦であることを知らせ、席を譲ってもらったり周りの環境に配慮してもらう為に身に着けたり、掲示されている場合もあります。

This mark is worn by pregnant women. In the early stages of pregnancy, it may be difficult to tell from the outside, so pregnant women may wear or display this mark to let others know that they are pregnant, to ask them to give up their seats and be considerate.

③ヘルプマーク ③Help mark

義足や人工関節を使用していたり、内部障害や難病の人が身に着けているマークです。外見からは判別しにくい場合もありますが、席を譲ってもらいたかったり困っている時に周りから援助を得る為に身に着けます。

This sign is worn by people with artificial legs, artificial joints, internal disabilities, or intractable diseases. Their ailment may be difficult to distinguish from the outside, but it is worn by people who want to ask for a seat or to get assistance from others when they are in trouble.

④国際シンボルマーク(車いすマーク)

④International Symbol of Access (wheelchair sign)

人が車いすに乗っているような形なので車いす利用者のみと誤解されがちですが、あらゆる障害者や高齢者が利用できる場所を示すマークです。

The sign looks like a person in a wheelchair, so it is often misunderstood that it is only for wheelchair users, but it is a sign that indicates places that are meant to be accessible to all disabled and elderly people.

まとめ Conclusion

公共のマナーを守ることは、周囲への「思いやり」を示すことです。皆さんも今回学んだことをきっかけにマナーを守ることはもちろん、席を必要としている人には率先して席を譲ったり、困っている人を進んで助けられる人になってください。

By observing public manners, you shows “consideration” to those around you. We hope that what you have learned here will help you observe good manners, as well as take the initiative to give up your seat to those in need of it, and to be a someone willing to help those in need.

何よりも 安全最優先

First Safety Over Everything

災害は突然やってくる！

Disasters Strike Abruptly

～あなたと仲間を守る備えとは？～

～Preparedness Can Save You and Your Friends～

実習生の皆さんにとって、日本は安全な国に感じられるかもしれませんが、地震や火災、台風など、思いがけない災害が突然起こることもあります。そんなとき、誰かの助けを待つだけでなく、「自分で自分を守る力」を身につけているかが重要になります。

今月は、災害のための備えや、災害時の行動を、チェックリスト形式で確認しましょう。

For trainees, Japan may seem like a safe country. However, unexpected disasters such as earthquakes, fires, and typhoons can happen suddenly. When they occur, it is important to have the “ability to protect yourself,” on top of waiting for rescue to arrive.

This month, let’s go over how to prepare for disasters and what to do in the event of a disaster, in the form of a checklist.

日ごろの備え(今すぐできること)

Daily Preparedness (What you can do now)

☐ 緊急連絡先(会社・指導員・組合・119・110)を携帯電話に登録している

☐ Register emergency contacts (company, instructor, union, 119, 110)

in your cell phone.

☐ 寮や工場の「非常口」や「避難場所」を確認している

☐ Confirm emergency exits and evacuation areas in dormitories and factories.

☐ 停電や断水時に備えて、飲料水や懐中電灯、充電済みのモバイルバッテリーを常備している

☐ Keep drinking water, flashlight, and charged mobile battery in case of power outage or water cutoff.

☐ 災害時の対応を会社の人や実習生仲間と事前に話し合っている

☐ Discuss with company staff and fellow trainees in advance on what to do in case of a disaster.

☐ 非常時にすぐ持ち出せる「非常用袋」を準備している

☐ Prepare an “emergency bag” that can be taken out immediately in case of emergency.

地震や火災が起きたとき、どうする？ In case of earthquake or fire

☐ 揺れを感じたら机の下など安全な場所に身を隠す

☐ If you feel a tremor, move to a safe location such as under a desk.

☐ 頭を手やカバンで守る

☐ Protect your head with your hands or bag

☐ 揺れが収まるまでむやみに動かない

☐ Do not move unnecessarily until the shaking stops

☐ 火を使っていたら、すぐに消す

☐ If you are using fire, put it out immediately.

☐ エレベーターは使わず、階段で避難する

☐ Do not use elevators; evacuate by stairs.

☐ 火災時は、煙を吸わないように布やタオルで口と鼻を覆う

☐ In case of fire, cover your mouth and nose with a cloth or towel to avoid smoke inhalation

大型台風が来たとき、どうする？ When a big typhoon hits

☐ 台風が来たときは、絶対に海や川に近づかない

→増水や強風で流される危険がある

☐ When a typhoon comes, never go near the sea or rivers.

→There is danger of being swept away by rising water or strong winds.

☐ 窓を閉め、ベランダや家の外にある物を固定する

→飛ばされた物で窓ガラスが割れることがある

☐ Close windows and secure objects on balconies and outside the house

→Objects can strike and break the window in the wind.

☐ 最新の天気予報や避難情報を確認する

→スマホやテレビで、災害情報を早めにチェックする

☐ Check the latest weather forecast and evacuation information

→Check your cell phone or TV for disaster information as soon as possible

最後に伝えたいこと In closing, I want to leave you with this message.

災害はいつ、どこで起きるかわかりません。しかし、「自分だったらどう行動するか？」や、「どこに避難すれば良いか？」などを日ごろから確認しておけば、いざというときに慌てずに済みます。

We never know when or where a disaster will strike. However, you will be able to avoid panicking when disaster strikes if you know “What to do” and “Where to evacuate” beforehand.

今日、このチェックリストを使って、災害の備えができているか確認してください。

Please use this checklist today to make sure you are prepared for disasters.

実習生の皆さんへ Dear Trainees

あなたと仲間の将来を守るために、今、災害に備えてください。

Prepare for disasters now, to protect the future of you and your friends.

日本語学習攻略法

How to Master Japanese

漢字って難しいと思いますか？でも、最初に覚える漢字は意外とシンプルで、日常でよく使われるものがたくさんあります。これらを覚えれば、漢字の壁をちよつとずつ越えられるかもしれませんよ。

さあ、楽しく漢字の世界を冒険してみましょう！

Do you think Kanji is difficult? The first kanji to learn are surprisingly simple, and many of them are commonly used in everyday life. If you learn these, you may be able to break the kanji barrier little by little. Let's have fun exploring the world of kanji!

今月のテーマ

This month's theme

漢字の壁を越える！

最初に覚えるべき漢字とその意味

Breaking the Kanji Barrier!

Your first kanji and their definitions

はじめに覚えやすい漢字とは？

To begin with, what are the easy kanji?

漢字はたくさんあって、どれから覚えたらいいか迷いますよね。でも心配いりません。最初は身近な漢字から覚えるのがコツです。たとえば、「日」や「木」などの漢字です。これらは、実際のものの形をそのまま表しているので、覚えやすいですね。

「日」は太陽の形をしていて、「日」そのものを意味します。「木」も木の形をしていて、もちろん「木」のことを指します。これらの漢字はまるで絵のようですね。

There are so many kanji that it is difficult to know where to begin. But don't worry. The trick is to start with kanji that are familiar to you, such as “sun” and “tree.” These are easy to remember because they represent the actual shapes of things.

“Sun 日” is in the shape of the sun and actually means “sun”. “Tree 木” is also in the shape of a tree, and of course means “tree”. These kanji are like pictograms.

次に覚えたい漢字は「山」や「川」です。これも自然のものを表しています。「山」は山の形をしていて、3つの山が並んでいる様子を表現しています。「川」も水の流れを表していて、左から右に流れる様子が描かれています。

The next kanji you want to learn are “mountain” and “river”. These too represent natural things. “Mountain 山” is in the shape of a mountain and represents three connecting mountains. “River 川” also represents the flow of water, from left to right.

最初は簡単な漢字から始めて、少しずつ覚えていくと、だんだん漢字が楽しくなります。日常で使う漢字を覚えることで、日本語の理解が深まりますよ！漢字を学ぶのは、まるで絵を描くような感覚です。どんどん覚えて、自信を持って日本語を話せるようになりましょう！

If you start with simple kanji and learn them little by little, you will gradually find yourself to be enjoying them. By learning kanji used in your daily life, you will deepen your understanding of the Japanese language! Learning kanji is just like drawing a picture. Try learning more and more, and learn to speak Japanese with confidence!

先輩が教える Learn from your Seniors

日本語能力試験合格のヒケツ!

Tips for Passing the JLPT

ロフィクさん N3合格 !

はじめまして、インドネシア人のROFIKと申します。24 歳です。現在、兵庫県で電子機器の組立作業の実習をしています。2022 年5月に来日し、2024 年 12 月にN3に合格しました。

Hello, my name is Rofik. I am an Indonesian, and 24 years old. Currently, I am doing an internship in Hyogo Prefecture, working in the assembly of electronic devices. I came to Japan in May 2022 and passed N3 in December 2024.

勉強には「総まとめN3(漢字・文法)」と「N3語彙スピードマスター」を使いました。文法は仕事後に復習し、朝は職場で日本人と会話して練習しました。漢字はノートに書いて、料理レシピの記事を読んで勉強しました。聴解は日本人の会話をよく聞いて練習しました。N3に合格して嬉しかったですが、今年7月にN2を受けました。JLPTの証明書は自信に繋がり、将来はN1合格を目指します。

For my studies, I used “Overview of N3 (Kanji and Grammar)” and “N3 Vocabulary Speed Master”. I reviewed the grammar after work and practiced in the morning by talking with Japanese colleagues. I studied kanji by writing them in notebooks and reading articles on cooking recipes. I was happy to pass N3, and I took N2 in July this year. Having the JLPT certificate builds up my confidence. I am working to pass N1 in the future.

日本の生活は便利で、インフラが発達しています。医療も保険のおかげで安心です。工場での仕事は同じ作業が多いですが日本人との会話で楽しく仕事をしています。休み明けは話題が豊富です。日本では時間の使い方や自立の大切さを学び、お弁当を作る習慣も身につけました。帰国後も続けたいと思います。

Life in Japan is convenient and the infrastructure is well developed. We are also safe regarding medical care thanks to insurance. Working at the factory is often monotonous, but I enjoy talking with Japanese people. There is plenty to talk about after vacation. In Japan, I learned how to use time and the importance of independence, and I also developed the habit of making my own lunch. I would like to continue this after I return from Japan.

日本に来てから、成長を感じています。今まで以上に自立し、規律を守るようになりました。例えば、ゴミを分別して捨てることや、必ず指定された場所にゴミを捨てることです。ルールを守ることで安心感があり、規則を守ることに重要性を感じるようになりました。

I feel that I have grown since I came to Japan. I have become more independent and disciplined than ever before. For example, I separate and dispose of garbage separately and always throw garbage in the designated place. I feel more secure by following the rules, and I have come to feel the importance of following them.

将来、インドネシアで鶏の農場を始めたいので貯金を頑張っています。そのため、将来的にビジネスが成長し、従業員を雇うことになったとき、今学んでいることが周りの人々を教育するために役立つと考えています。規律は生活にもビジネスの成長にも非常に大切だからです。

I am working hard to save money because I want to start a chicken farm in Indonesia in the future. So in the future when my business grows and I need to hire employees, what I am learning now will help me to educate the people around me. This is because discipline is very important in life and in the growth of a business.

来日当初は言葉も仕事も不慣れでとても大変でした。日本語を話すのが恥ずかしく、間違いを恐れてなかなか上達しませんでした。勉強を続け、日本人と話す勇気を持つことで少しずつ自信ができました。今では一人で病院に行くこともでき、日本での生活を前向きに楽しめるようになりました。

When I first came to Japan, it was very difficult because I was unfamiliar with the language and the work. I was embarrassed to speak Japanese and afraid of making mistakes, so it was difficult to improve. I am now able to even go to the hospital by myself and enjoy my life in Japan in a positive way.

日本で頑張っている実習生の皆さん、日本語がまだ不十分でも話すことを恐れず、挑戦することが大切です。そして、貯金をしっかりすることも大切です。日本で働く期間は限られているので、将来のために準備しておきましょう。

To all the trainees who are working hard in Japan, it is important not to be afraid to speak even if your Japanese is still insufficient. It is also important to make sure you save money up well. Your working period in Japan is limited, so be prepared for the future.